

## DAUGIAKALBYSTIS KODEKSAS

### BIURO SPRENDIMAS

2019 M. LIEPOS 1 D.<sup>1</sup>

#### EUROPOS PARLAMENTO BIURAS,

- atsižvelgdamas Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo, visų pirma jos 24 ir 342 straipsnius,
- atsižvelgdamas Tarybos reglamentą Nr. 1/1958, nustatant kalbas, kurias turi būti vartojamos Europos ekonominėje bendrijoje,
- atsižvelgdama Parlamento darbo tvarkos taisyklės, visų pirma 25 straipsnio 2 ir 9 dalis, 32 straipsnio 1 dalį, 167 straipsnį, 168 straipsnį, 180 straipsnio 6 dalį, 203 straipsnį, 204 straipsnį, 205 straipsnį, 208 straipsnio 9 dalį, 226 straipsnio 6 dalį ir IV priedo 7 punktą,
- atsižvelgdamas 2016 m. balandžio 13 d. Europos Parlamento, Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Komisijos tarpinstitucinius susitarimus dėl geresnės teisėkros<sup>2</sup>,
- atsižvelgdamas 2007 m. birželio 13 d. Europos Parlamento, Europos Sąjungos Tarybos ir Europos Komisijos bendrą deklaraciją dėl praktinių bendro sprendimo procedūros taisyklių ir visų pirmųjų 7, 8 ir 40 punktus,
- atsižvelgdamas 2017 m. rugsėjo 28 d. Derybų prastos teisėkros procedūros metu elgesio kodeksą,
- atsižvelgdamas 2011 m. gruodžio 12 d. Biuro sprendimą „Vertimas žodžiu visas kalbas efektyviai naudojant išteklius. Europos Parlamento 2012 m. biudžeto vykdymas“,
- atsižvelgdamas 2014 m. gruodžio 15 d. Biuro sprendimą dėl parlamentinių komitetų delegacijų tarnybines keliones kitur, o ne tris prastas Europos Parlamento darbo vietas, reglamentuojančią taisyklę, visų pirma jos 6 straipsnį,
- atsižvelgdamas 2015 m. spalio 15 d. Pirmininko sueigos sprendimą dėl delegacijų darbų reglamentuojančių gyvendinimo nuostatų, visų pirmųjų 6 straipsnį,
- atsižvelgdamas 2013 m. rugsėjo 10 d. Parlamento rezoliuciją dėl veiksmingesnio ir ekonomiškai efektyvesnio vertimo žodžiu Europos Parlamente<sup>3</sup>,
- atsižvelgdamas 2006 m. kovo 15 d. bendrąjį bendradarbiavimo susitarimą, sudarytą su Europos ombudsmenu,

<sup>1</sup> Šiuo kodeksu pakeičiamas 2014 m. birželio 16 d. kodeksas.

<sup>2</sup>OL L 123, 2016 5 12, p. 1.

<sup>3</sup> P7\_TA PROV(2013) 0347

- atsižvelgdamas 2011 m. liepos 26 d. Europos Parlamento ir Tarybos administracines praktines taisykles, skirtas SESV 294 straipsnio 4 daliai gyvendinti pasiekus susitarim per pirm j svarstym ,
- atsižvelgdamas 2014 m. vasario 5 d. Europos Parlamento, Region komiteto ir Europos ekonomikos ir socialini reikal komiteto bendradarbiavimo susitarim ,

kadangi:

- (1) Parlamentas savo 2012 m. kovo 29 d. rezoliucijoje d l 2013 m. s matos r m daugiakalbyst s princip ir pabr ž išskirtin Parlamento pob d atsižvelgiant jo vertimo žodžiu ir raštu poreikius, kartu pažym damas tarpinstitucinio bendradarbiavimo svarb ;
- (2) Parlamento parengti dokumentai tur t b ti kuo kokybiškesni. Laikantis Tarpinstitucinio susitarimo d l geresn s teis k ros reikalavim , ypating d mes dokument kokybei reik t skirti tuomet, kai Parlamentas atlieka teis s akt leid jo funkcij ;
- (3) norint, kad Parlamento kalb tarnyb paslaug kokyb išlikt aukšta (o tai b tina siekiant visiškai užtikrinti Parlamento nari teis kalb ti j pasirinkta kalba), visi užsakovai, naudodamiesi kalb tarnyb paslaugomis, privalo tiksliai laikytis šiame kodekse nustatyt pareigojim ;
- (4) daugiakalbyst s principo gyvadinimas ilguoju laikotarpiu priklausys nuo to, ar vertimo paslaug užsakovai iki galo supras, kiek kainuoja toki paslaug teikimas, taigi ir savo atsakomyb ištekli poži riu efektyviai ir optimaliai jomis naudotis;
- (5) pereinamuoju laikotarpiu po kiekvieno naujo pl tros etapo, kai tr ksta kalbini ištekli , reikia numatyti konkre ias t ištekli paskirstym reglamentuojan ias priemones,

PRI M Š SPRENDIM :

*1 straipsnis*  
*Bendrosios nuostatos*

1. Parlamento nari teis s, susijusios su vartojamomis kalbomis, reglamentuojamos Parlamento darbo tvarkos taisykl se. Šios teis s garantuojamos remiantis efektyviu ištekli naudojimu pagr stos visiškos daugiakalbyst s principais. Šiame kodekse numatomos gyvadinimo nuostatos ir vis pirma prioritetai, kuri reikia laikytis, kai kalbini ištekli nepakanka visoms prašomoms paslaugoms suteikti.
2. Kalbin s paslaugos Parlamente teikiamos remiantis efektyviu ištekli naudojimu pagr stos visiškos daugiakalbyst s principais. Turi b ti visapusiškai paisoma Parlamento darbo tvarkos taisykl se numatytos Parlamento nari teis s Parlamente vartoti j pasirinkt oficiali j kalb . Daugiakalbystei skirti ištekliai kontroliuojami atsižvelgiant realius užsakov poreikius, skatinant užsakov atsakingum ir kuo veiksmingiau planuojant kalbini paslaug užsakym . Užsakovai yra kompetentingi nustatyti savo kalbinius poreikius, ta iau reikiamus organizacinius klausimus tvarko ir sprendimus priima užsakytas paslaugas teikianti tarnyba.

3. Pirminink sueigai pateikiamame preliminariame m nesini sesij ir kitos, ne m nesini sesij metu vykdomos veiklos savai i kalendoriuje kiek manoma atsižvelgiama institucijos tarnyboms taikomus efektyviu ištekli naudojimu pagr stos visiškos daugiakalbyst s apribojimus.
4. Vertimo žodžiu ir raštu paslaugos teikiamos tik 2 ir 14 straipsniuose minimiems užsakovams ir ver iami tik šiuose straipsniuose išvardyt kategorij dokumentai. Parlamento nariai individualiai šiomis paslaugomis gali naudotis tik išimties atveju, gav aišk Biuro leidim ; tokia pati tvarka galioja ir išor s institucijoms. Teisinink lingvist galutin s redakcijos tvirtinimo proced ra taikoma tik 10 straipsnyje išvardyt kategorij dokumentams.
5. Frakcij pos džiai reglamentuojami „Frakcij pos dži taisykl mis“. Kai kalbini ištekli nepakanka, kad b t galima suteikti visas prašomas paslaugas, taikoma šiame kodekse nustatyta tvarka.

## I DALIS VERTIMAS ŽODŽIU

### *2 straipsnis* *Vertimo žodžiu užsakov eiliškumas*

1. Vertimo žodžiu paslaugos teikiamos užsakovams šia eiliškumo tvarka:
  - a) plenariniai pos džiai;
  - b) prioritetiniai politinio pob džio susitikimai, pvz., Pirmininko, Parlamento valdymo organ (jie nurodyti Parlamento darbo tvarkos taisykli I antraštini s dalies III skyriuje) ir j darbo grupi bei taikinimo komitet pos džiai;
  - c) i) Parlamento komitetai, Parlamento delegacijos, trišaliai dialogai ir susij šeš lini praneš j pos džiai: komitet darbo laikotarpiu Parlamento komitetams, delegacijoms ir trišaliams dialogams teikiama pirmenyb vis kit užsakov atžvilgiu, išskyrus tuos, kurie nurodyti a ir b punktuose,  
ii) frakcijos: per m nesines sesijas ir frakcij darbo laikotarpiu frakcijoms teikiama pirmenyb vis kit užsakov atžvilgiu, išskyrus tuos, kurie nurodyti a ir b punktuose;
  - d) bendri Europos Parlamento ir ES nacionalini parlament pos džiai;
  - e) spaudos konferencijos, institucijos žiniasklaidos informacijos veikla, skaitant seminarus; kiti institucijos komunikaciniai renginiai;
  - f) kiti Biuro ir Pirminink sueigos leidim gav organai;
  - g) kai kurie administracinio pob džio renginiai, kuriems generalinis sekretorius yra dav s leidim teikti vertimo žodžiu paslaugas.

Vertimo žodžiu paslaugos iš esm s teikiamos tik per Parlamento organ pos džius. Administracinio pob džio susitikimuose vertimas žodžiu gali b ti užtikrinamas tik gavus išankstin generalinio sekretoriaus leidim , išduot remiantis tinkamai pagr stu užsakovo prašymu ir Konferencij logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktorato (DG LINC) technine išvada d l turim ištekli siekiant atitinkamo pos džio laik skirti tada, kai vyksta mažiau Parlamento pos dži .

2. Parlamentas vertimo žodžiu paslaugas teikia ir AKR ir ES jungtinei parlamentinei asambl jai (pagal Kotonu susitarimo Pirm j protokol ), Viduržemio j ros s jungos parlamentinei

asamblėjai, Europos ir Lotynų Amerikos šalių parlamentinei asamblėjai, EURONEST parlamentinei asamblėjai ir per jungtinius parlamentinius susitikimus (pagal galiojančias taisykles), taip pat Europos ombudsmenui (pagal 2006 m. kovo 15 d. bendrąjį bendradarbiavimo susitarimą).

3. Be to, pagal 2014 m. vasario 5 d. bendradarbiavimo susitarimą Parlamentas teikia vertimo žodžių paslaugas kitoms Europos Sąjungos institucijoms ir Regionų komitetui bei Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui.

### 3 straipsnis

#### Vertimo žodžių paslaugų valdymas

1. Visiems 2 straipsnio 1 ir 2 dalyse nurodytiems užsakovams vertimo žodžių paslaugas teikia tik Konferencijų logistikos ir vertimo žodžių generalinis direktoratas.
2. Vertimas žodžiu, atsižvelgiant realius kalbinius poreikius ir turimus vertėjus, teikiamas naudojantis mišria sistema, grindžiama 4 straipsnio 1 dalyje apibrėžtais vertimo žodžių kalbderiniais rašais ir visomis visuotinai pripažintomis vertimo žodžių sistemomis. Parlamento nariai skatinami pateikti informaciją apie į pasirinktą (-as) oficialią (-ias) kalbą (-as), kad būtų galima nustatyti vertimo žodžių kalbderinius tam tikriems posėdžiams tais atvejais, kai kalbinių išteklių nepakanka, kad būtų galima suteikti visas prašomas paslaugas.
3. Vertimo žodžių išteklių valdomi remiantis užsakovu, kaip apibrėžta 2 straipsnyje, vertimą užsakančių tarnybų ir Konferencijų logistikos ir vertimo žodžių generalinio direktorato keitimosi informacija sistema.
4. Parlamento nariams gali būti teikiamos individualios vertimo žodžių *ad personam* paslaugos, jeigu jie eina pareigas, kurios suteikia teisę gauti 1 priede išdėstytas vertimo žodžių *ad personam* paslaugas.

### 4 straipsnis

#### Parlamento darbo vietose vykstančių posėdžių vertimas

1. Išskyrus plenarinius posėdžius, kiekvienas užsakovas, atsižvelgdamas atitinkamam Parlamento organui sudarantį Parlamento narių pateiktą informaciją ir savo oficialiems posėdžiams pasirinktą (-as) oficialią (-ias) kalbą (-as), per steigiamąjį posėdį turi sudaryti Parlamento darbo vietose vykstantiems posėdžiams reikalingą vertimo žodžių kalbderiniais rašais ir šią informaciją nuolat atnaujinti.

Sudarant vertimo žodžių kalbderiniais rašais kalbas atsižvelgiama tokiu būdu:

- a) standartinis kalbderiniais rašais – grindžiamas Parlamento narių pirmoje vietoje nurodytomis kalbomis, kuriomis jie gali kalbėti ir (arba) klausytis vertimo žodžių; didžiausias tokių kalbų skaičius priklauso nuo posėdžio šalys galimybės;
- b) asimetrinis kalbderiniais rašais – grindžiamas Parlamento narių pirmoje vietoje nurodytomis kalbomis, kuriomis jie pageidauja kalbėti, ir pasirinktomis kitomis

kalbomis, kuriomis jie gali klausyti vertimo žodžiu, jei j pirmoje vietoje nurodyt kalb never iama.

Ypatingomis aplinkyb mis paslaugos gali b ti teikiamos pagal bazin kalb derini s raš , nustatom remiantis Parlamento nari nurodytomis kitomis kalbomis, kuriomis jie gali kalb ti ir (arba) klausytis vertimo žodžiu, jei j pirmoje vietoje nurodyt kalb never iama.

2. Min tojo organo sekretoriatas šio organo pirmininko pritarimu atsako už kalb derini s rašo tvarkym . Šis s rašas bendru atsaking tarnyb sutarimu reguliariai atnaujinamas, atsižvelgiant užsakomas ir tikrai vartojamas kalbas.
3. Paprastai per pos džius vertimo žodžiu paslaugos teikiamos atsižvelgiant standartin kalb derini s raš . Jei numatant nari ir oficiali sve i dalyvavim pos dyje paaišk ja, kad vertimas kuri nors kalb arba iš jos nebus reikalingas, atsakingo organo sekretoriatas apie tai praneša atsakingoms tarnyboms ir šios gali kartu nuspr sti taikyti visus kurio nors kito s rašo kalb derinius arba j dal .

### *5 straipsnis*

#### *Ne Parlamento darbo vietose vykstan i pos dži vertimas*

#### Parlamento komitetai ir delegacijos

1. Vertimo poreikiai nustatomi remiantis Darbo tvarkos taisykli 167 straipsnio 3 ir 4 dalimis. Parlamento nariai turi ne v liau kaip priešpaskutin s savait s iki atitinkamo pos džio ketvirtadienio patvirtinti, kad dalyvaus tame pos dyje.
2. Komandiruo i , kurias vykstama Parlamento išor s veiklai skirtomis savait mis, standartinis vertimo žodžiu kalb derini s rašas gali apimti ne daugiau kaip penkias komiteto ar delegacijos standartiniame kalb derini s raše nurodytas kalbas. Iš kit kalb gali b ti ver iama asimetriniu b du, jei šioms paslaugoms užtikrinti nereikia papildom vertimo kabin ir (arba) vert j . Ypatingomis aplinkyb mis Biuras gali leisti versti žodžiu daugiau nei penkias kalbas, jei yra tam reikaling biudžeto ištekliai ir vert j <sup>4</sup>.
3. Komandiruot ms, kurias vykstama ne Parlamento išor s veiklai skirtomis savait mis, taikoma komandiruot s riboto kalb vartojimo tvarka, pagal kuri ver iama ne daugiau kaip vien komiteto ar delegacijos standartiniame vertimo žodžiu kalb derini s raše nurodyt kalb ir iš šios kalbos.

#### Frakcijos

4. Ver iama ne daugiau kaip iš 60 proc. frakcijos standartiniame kalb derini s raše nurodyt kalb ar jas ir ne daugiau kaip iš septyni kalb ar jas. Iš kit kalb , kuriomis kalba frakcijos nariai, gali b ti ver iama asimetriniu b du, jei šioms paslaugoms užtikrinti nereikia papildom vertimo kabin ir (arba) vert j . Jei valstyb s, kurioje vyksta pos dis, kalba ne traukta frakcijos standartin vertimo žodžiu kalb derini s raš , gali b ti ver iama iš šios kalbos ir j arba tik iš šios kalbos.

---

<sup>4</sup> Užsakovai turi pateikti tinkamai pagr st prašym , kuriuo remdamasis Konferencij logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas pateikia technin išvad .

Ypatingomis aplinkybėmis Biuras gali taikyti pirmoje ir antroje pastraipose nustatytą taisyklę išimtinai. Tokiu atveju Biuras gali pareikalauti, kad frakcija padėtų apmokėti išimties taikymo patirtas išlaidas.

### 6 straipsnis

#### *Posėdžių vertimo žodžiu užsakymų planavimas, koordinavimas ir vykdymas*

1. Vidaus politikos ir Išorės politikos generaliniai direktoratai bei frakcijų generaliniai sekretoriai ne vėliau kaip prieš tris mėnesius Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generaliniam direktoratui pateikia savo nuolatini organ<sup>5</sup> užsakymus; tai daroma tam, kad būtų užtikrinamas tolygus posėdžių pasiskirstymas<sup>6</sup> per darbo savaitę.
2. Posėdžių tvarkaraščių tarnyba ir frakcijų generaliniai sekretoriai imasi būtinų priemonių, siekdami koordinuoti iš savo užsakovo gaunamus užsakymus, ypač kai jie susiję su neeiliniais ir paskutinėmis minutėmis surengtais posėdžiais.
3. Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas užsakymus tvarko remdamasis vertimus užsakančios tarnybos nustatytais prioritetais, atsižvelgdamas 2 straipsnio 1 dalyje nustatytą eiliškumą ir 4 straipsnio 1 dalyje apibrėžtus vertimo žodžiu kalbų derinimo sąrašus.
4. Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas kartu su vertimus užsakančiomis tarnybomis užtikrina būtiną koordinavimą tuo atveju, kai užsakovas pateikia prašymą versti posėdžio metu, kuris, remiantis prasta tvarka, jau numatytas kitam užsakovui. Vis dėlto, jei būtina, užsakovas pats turi gauti politinį vadovybės sutikimą nesilaikyti Parlamento darbo kalendoriaus.
5. Pateikus konkuruojančius to paties prioriteto užsakymus arba 8 straipsnio 1 dalies a punkte ir 2 dalies a punkte numatytus *force majeure* atvejus, šis klausimas perduodamas generaliniam sekretoriui, kad jis išduotų išankstinį leidimą, remdamasis tinkamai pagrįstu užsakovo ir Posėdžių tvarkaraščių tarnybos prašymu ir Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktorato technine išvada dėl turimų išteklių<sup>7</sup>.

### 7 straipsnis

#### *Planavimo principai*

1. Išskyrus plenarinius sesijos savaitės ir atsižvelgiant turimus žmogiškuosius išteklius, per dieną tuo pačiu metu jokiomis aplinkybėmis negali vykti daugiau kaip 16 posėdžių<sup>8</sup>. Be to, neviršijant šio skaičiaus, taikomi tokie apribojimai:
  - 23 oficialiosios kalbos gali būti vertiama ne daugiau kaip 5 posėdžiuose (iš kurių viename posėdyje, t. y. plenariniame posėdyje, gali būti vertiama visos oficialiosios kalbos);
  - kituose 4 posėdžiuose gali būti vertiama ne daugiau kaip 16 oficialiosios kalbos<sup>9</sup>;

<sup>5</sup> Kaip nurodyta Darbo tvarkos taisyklės VI priede.

<sup>6</sup> Per dieną posėdžiams numatomi du keturi valandų trukmės laiko tarpniai.

<sup>7</sup> Siekdamas geriau paskirstyti posėdžius, Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas, remdamasis 6 straipsnio 1 dalyje nurodyta tvarka, gali pasiūlyti kitą laisvą laiką arti pageidaujamo laiko.

<sup>8</sup> Kai per dieną posėdžiams numatomi du keturi valandų trukmės laiko tarpniai.

<sup>9</sup> Jei yra išteklių, šiuose posėdžiuose oficialiosios kalbos skaičius gali būti padidintas iki ne daugiau kaip 18.

- kituose 5 posėdžiuose gali būti vertinama ne daugiau kaip 12 oficialių kalbų ir dar
- kituose 2 posėdžiuose gali būti vertinama ne daugiau kaip 6 oficialios kalbas.

2. Komitetai savo eilinius posėdžius rengia per komitet savaites, pasirinkdami tokį laiką:
  - A laiko tarpas: nuo pirmadienio pietų iki antradienio popietės (daugiausia 3 pusdieniai) ir
  - B laiko tarpas: nuo trečiadienio ryto iki ketvirtadienio popietės (daugiausia 4 pusdieniai).
 Per komitet savaitės antradienio ir trečiadienio popietės 5 laiko tarpais rezervuojami trišaliam dialogui ir susijusiems šešių linijų pranešimų posėdžiams ir 11 laiko tarpais – komitet posėdžiams arba, jeigu vyksta 12 komitet posėdžių, trišaliam dialogui ir susijusiems šešių linijų pranešimų posėdžiams rezervuojami 4 laiko tarpais. Delegacijų susitikimai paprastai planuojami ketvirtadienio popietį.
3. Maksimali vertimo žodžiu per posėdžius trukmė yra keturios valandos per pusę dienos, išskyrus 2 straipsnio 1 dalies a ir b punktuose nurodytus užsakovų posėdžius. Kai viršijama ši maksimali trukmė, reikiami papildomi vertimo žodžiu išteklių skaičiuojami 7 straipsnio 1 dalyje nustatytus apribojimus.
4. Vietoje pateikti prašymai pratisti posėdžiai negali būti patenkinami.

#### *8 straipsnis*

*Su posėdžių vertimu ir kalbų skaičiumi susijusių prašymų pateikimo ir atšaukimo terminai*

#### *Parlamento darbo vietose vykstantys posėdžiai*

1. Kai posėdžiai vyksta Parlamento darbo vietose, taikomi toliau nurodyti terminai:

##### *a) Su posėdžiais susiję prašymai*

Išskyrus *force majeure* atvejus arba Sutartyje dėl Europos Sąjungos veikimo nustatytą terminą atvejus, bet kokie prašymai, susiję su:

- papildomu posėdžiu<sup>10</sup>,
- posėdžio atidėjimu arba
- posėdžio vietos pasikeitimu,

pateikiami ne vėliau kaip prieš savaitę iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos arba prieš dvi savaites, jei prašymas susijęs su didžiausio aktyvumo laikotarpiu<sup>11</sup>.

Tokie prašymai nagrinėjami remiantis 6 straipsnyje numatytais procedūromis.

##### *b) Su posėdžio kalbomis susiję prašymai*

Prašymai traukti papildomą oficialių kalbų pateikiami ne vėliau kaip prieš dvi savaites iki numatytos atitinkamo posėdžio dienos. Praleidus šį terminą, toks prašymas tenkinamas tik tuo atveju, jei turima reikiamų išteklių.

<sup>10</sup> Posėdžiai, kuriuos vertia vertėjų žodžių grupės, numatytos frakcijų posėdžiams per mėsines sesijas, remiantis frakcijų posėdžių reglamentuojančiu administraciniu taisykliu 5 straipsnio 1 dalimi, nelaikomi papildomais posėdžiais.

<sup>11</sup> Parlamentinės veiklos Briuselyje savaitės antradieniai ir trečiadieniai.

Galutinis terminas, iki kurio reikia pateikti prašym d l papildom kalb traukimo (negarantuojant, kad bus skirti atitinkami ištekliai) ir patvirtinti jau pateiktus prašymus, yra savait s prieš atitinkam pos d ketvirtadienio vidurdienis. Kai nauji prašymai pateikiami pra jus šiam terminui, Pos dži tvarkaraš io tarnyba kartu su Konferencij logistikos ir vertimo žodžiu generaliniu direktoratu apsvarsto galimyb paslaugas teikti pagal visiškai arba iš dalies nestandartin vertimo žodžiu kalb derini s raš , išskyrus tuos atvejus, kai atšaukus t pat laiko tarpsn numatyt pos d atsiranda laisv ištekli arba prašymas pateikiamas nedidelio aktyvumo laikotarpiu<sup>12</sup>.

Prašymai d l ne ES kalb traukimo pateikiami ne v liau kaip prieš keturias savaites iki numatytos atitinkamo pos džio dienos.

### c) *Atšaukimas*

Konferencij logistikos ir vertimo žodžiu generaliniam direktoratui apie tai, kad pos dis atšauktas arba kad nebereikia konkre ios kalbos, visais atvejais pranešama nedelsiant, ta iau ne v liau kaip iki savait s, einan ios prieš numatyt pos d , ketvirtadienio vidurdienio. atšaukimo laik atsižvelgiama skai iuojant visas patirtas išlaidas, kurios traukiamos Konferencij logistikos ir vertimo žodžiu ir konferencij generalinio direktorato ataskait pagal 15 straipsnyje nustatyt tvark .

## Ne Parlamento darbo vietose vykstantys pos džiai

2. Kai pos džiai vyksta ne Parlamento darbo vietose, taikomi toliau nurodyti terminai.

### a) *Su pos džiais susij prašymai*

Išskyrus *force majeure* atvejus arba tuo atveju, kai datas nustato ne Parlamentas, prašymai, susij su:

- papildomu pos džiu<sup>13</sup>,
- pos džio atid jimu arba
- pos džio vietos pasikeitimu,

pateikiami ne v liau kaip prieš šešias savaites iki numatytos atitinkamo pos džio dienos.

Tokie prašymai nagrin jami remiantis 6 straipsnyje numatytomis proced romis.

### b) *Su pos džio kalbomis susij prašymai*

Laikantis 5 straipsnio prašymai traukti papildom kalb pateikiami ne v liau kaip prieš šešias savaites iki numatytos atitinkamo pos džio dienos.

Galutinis terminas, iki kurio reikia pateikti prašym d l papildom kalb (negarantuojant, kad bus skirti atitinkami ištekliai) ir patvirtinti jau pateiktus prašymus, yra priešpaskutin s savait s iki atitinkamo pos džio ketvirtadienio vidurdienis.

<sup>12</sup> Parlamentinis veiklos Briuselyje savait i ketvirtadienio popiet s.

<sup>13</sup> Pos džiai, kuriuos ver ia vert j žodžiu grup s, numatytos frakcij pos džiams per m nesines sesijas, remiantis frakcij pos džius reglamentuojan i administracin i taisykli 5 straipsnio 1 dalimi, nelaikomi papildomais pos džiais.



Kai prašymai pateikiami praėjus šiam terminui, Posėdži tvarkarašio tarnyba kartu su Konferencijų logistikos ir vertimo žodžių generaliniu direktoratu apsvaisto galimybę paslaugas teikti pagal visiškai ar iš dalies nestandartinį vertimo žodžių kalb derinimą.

c) *Atšaukimas*

Konferencijų logistikos ir vertimo žodžių generaliniam direktoratui apie tai, kad posėdis atšauktas arba kad nebereikia konkrečios kalbos, visais atvejais pranešama nedelsiant, tačiau ne vėliau kaip iki priešpaskutinės savaitės iki numatyto posėdžio ketvirtadienio vidurdienio. Atšaukimo laiką atsižvelgiama skaičiuojant visas patirtas išlaidas, kurios traukiamos Konferencijų logistikos ir vertimo žodžių ir konferencijų generalinio direktorato ataskaitai pagal 15 straipsnyje nustatytą tvarką.

## II DALIS

### TEISININKŲ LINGVISTINIŲ ATLIEKAMAS GALUTINIS REDAKCIJOS TVIRTINIMAS IR LINGVISTINIS TIKRINIMAS<sup>14</sup>

#### *9 straipsnis*

*Dokumentų teikimas, kad jie galutinai redakcijai patvirtinti teisininkai lingvistai arba kad būtų atliktas jų lingvistinis tikrinimas, ir jų grąžinimas*

1. Prieš pateikiant verstus, visi Parlamento komitetų dokumentai, kurių galutinai redakcijai turi tvirtinti teisininkai lingvistai arba kai kuriuose atliktas jų lingvistinis tikrinimas, teikiami:  
Teisėkros aktų direktoratui – teisėkros dokumentų atveju, kad jie galutinai redakcijai patvirtinti teisininkai lingvistai,  
Vertimo raštu generaliniam direktoratui – su teisėkra nesujusių dokumentų atveju, kad būtų atliktas jų lingvistinis tikrinimas<sup>15</sup>.
2. Išskyrus dokumentus, dėl kurių preliminariai susitarta pagal Darbo tvarkos taisyklės 74 straipsnio 4 dalį, atvejus, galutinai redakcijai tvirtinimo ar tikrinimo užduotis iš esmės turi būti atlikta per vieną darbo dieną nuo dokumento gavimo.  
Ne techniniai komitete priimto dokumento teksto pataisymai atliekant galutinai redakcijos tvirtinimą ar tikrinimą gali būti atliekami tik tada, kai dėl to susitariama su komiteto sekretoriatu ir komiteto pirmininkas už tai prisiima atsakomybę.  
Galutinai patvirtintas arba patikrintas dokumentas, dėl kurio buvo susitarta su atitinkamo Parlamento komiteto sekretoriatu, pakeičia pirmą dokumentą, kurį komitetas buvo pateikęs išverstus ir jo pagrindu parengti kitas dokumento versijas. Atitinkamo komiteto sekretoriatui automatiškai nusiunčiama elektroninė teksto kopija (angl. *copy-back*).
3. Siekiant, kad Teisėkros aktų direktoratas ir Vertimo raštu generalinis direktoratas galėtų atlikti savo galutinai redakcijos tvirtinimo ar tikrinimo užduotis per vieną darbo dieną, komitetų sekretoriatai užtikrina, kad per atitinkamą laikotarpį dėl klausimų, susijusių su tvirtinamu tekstu, būtų galima kreiptis asmeniškai, atsakingi už dokumentą.
4. Šiame straipsnyje nustatytas terminas pritaikomas ilgų dokumentų atveju pagal 13 straipsnio 1 dalį arba sutarus su atsakingo komiteto sekretoriatu, jei gaunami itin dideli pakeitimai

<sup>14</sup> Dėl galutinai redakcijai tvirtinimo ir tikrinimo išankstinio planavimo ir terminų taip pat žr. III dalies 12 ir 13 straipsnius.

<sup>15</sup> Lingvistinis tikrinimas – su teisėkra nesujusio dokumento kalbos (gramatikos, skyrybos, rašybos, terminologijos, sklandumo, registro ir stiliaus) patikrinimas.

paketai, esant išskirtinai dideliu darbu kr viui arba tais atvejais, kai d l susiklos iusi aplinkybi galima nustatyti ilgesnius terminus.

5. Kai pagal Darbo tvarkos taisykli 74 straipsnio 4 dal , laikantis prastos teis k ros proced ros, pasiekiamas preliminarus susitarimas su Taryba Teis k ros akt direktorato teisininkai lingvistai galutin s redakcijos tvirtinimo užduotis atlieka per šešias savaites nuo tos dienos, kai išverstus dokumentus gavo iš Parlamento arba Tarybos vertimo raštu tarnyb , kaip numatyta 2007 m. birželio 13 d. Bendros deklaracijos d l praktini bendro sprendimo proced ros taisykli 40 punkte ir 2011 m. liepos 26 d. administracin se praktin se taisykl se, skirtose SESV 294 straipsnio 4 daliai gyvendinti pasiekus susitarim per pirm j svarstym .
6. D l 10 straipsnio 3 dalyje ir 11 straipsnio 3 dalyje nurodyt dokument galutin s redakcijos tvirtinimo ir tikrinimo termin kiekvienu atskiru atveju tariamasi su užsakym pateikusia tarnyba.

#### *10 straipsnis*

##### *Teisinink lingvist atliekamo galutin s redakcijos tvirtinimo eiliškumas*

1. Teis k ros akt direktoratas nurodyta eiliškumo tvarka tvirtina ši kategorij dokument galutin redakcij :
  - a) pagal prast teis k ros proced r su Taryba pasiekt preliminari susitarim ;
  - b) Parlamento komitet galutini teis k ros pranešim , kai komitetai priima sprendimus prad ti derybas pagal Darbo tvarkos taisykli 71 straipsnio 1 dal ;
  - c) Parlamento komitet galutini teis k ros pranešim ir plenarinio pos džio metu pateikt j pakeitim ;
  - d) galutini teis k ros pranešim kompromisini pakeitim ;
  - e) Parlamento komitet teis k ros pranešim projekt ;
  - f) Parlamento komitet teis k ros nuomoni ;
  - g) Parlamento komitet teis k ros nuomoni projekt ;
  - h) atsaking komitet arba nuomon teikian i komitet pateikt pakeitim .

Tvirtinti pateikiamos tik tos b–h punktuose nurodyt dokument dalys, d l kuri v liau gali b ti balsuojama per plenarin pos d , išskyrus pagrindimus ir aiškinam sias dalis.

2. Teis k ros akt direktoratas stebi, kaip vyksta darbas Parlamento komitetuose, ir paprašytas pataria Parlamento nariams ir komitet sekretariatams ir padeda jiems parengti 1 dalyje nurodytus teis k ros dokumentus.
3. Jei leidžia turimi ištekliai, Teis k ros akt direktoratas gali tvirtinti ir kit 1 dalyje ne vardyt dokument galutin redakcij .

#### *11 straipsnis*

##### *Lingvistinio tikrinimo eiliškumas*

1. Vertimo raštu generalinis direktoratas nurodyta eiliškumo tvarka tikrina ši kategorij dokumentus:

- a) Parlamento komitet galutinius ne teis k ros pranešimus ir plenarinio pos džio metu pateiktus j pakeitimus;
- b) Parlamento komitet ne teis k ros pranešim projektus;
- c) Parlamento komitet ne teis k ros nuomones;
- d) Parlamento komitet ne teis k ros nuomoni projektus;
- e) pasi lymus d l rezoliucij ;
- f) galutini ne teis k ros pranešim kompromisinius pakeitimus.

Tikrinti pateikiamos tik tos a–d punktuose ir f punkte nurodyt dokument dalys, d l kuri v liau gali b ti balsuojama per plenarin pos d , išskyrus pagrindimus ir aiškinam sias dalis.

- 2. Vertimo raštu generalinis direktoratas stebi, kaip vyksta darbas Parlamento komitetuose, ir paprašytas pataria Parlamento nariams ir komitet sekretoriatams ir jiems padeda parengti 1 dalyje nurodytus ne teis k ros Parlamento dokumentus.
- 3. Jei leidžia turimi ištekliai, Vertimo raštu generalinis direktoratas gali tikrinti ir kitus 1 dalyje ne vardytus dokumentus.

### **III DALIS VERTIMAS RAŠTU**

#### *12 straipsnis*

*Dokument original pateikimas ir kokyb , išankstinis galutin s redakcijos tvirtinimo, tikrinimo ir vertimo raštu paslaug planavimas*

- 1. Visi vertimo raštu užsakymai pateikiami naudojantis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis. Tuo pa iu metu užsakym teikianti tarnyba verstino dokumento original deda tinkam saugykl . Originalus dokumentas turi atitikti galiojan ius pavyzdžius ir žym jimo reikalavimus. Jis turi b ti reikiamos technin s kokyb s, kad b t galima naudotis atitinkamomis IT vertimo priemon mis<sup>16</sup>. Be to, jis turi b ti tinkamai ir kalbos atžvilgiu kokybiškai parengtas, kartu turi b ti pateiktos visos reikalingos nuorodos susijusius dokumentus siekiant išvengti vertimo dubliavimosi ir užtikrinti išversto teksto nuoseklum ir kokyb .
- 2. Remdamiesi savo darbo programomis, komitet sekretoriatai ir visi kiti vertimo raštu paslaug užsakovai kas tris m nesius informuoja teisinink lingvist ir vertimo raštu tarnybas apie numatom darbo kr v . Jei planuojama gauti itin ilgus tekstus ir (arba) itin didelius pakeitim paketus, nedelsiant išsiun iamas išankstinis sp jimas visoms susijusioms tarnyboms.
- 3. Teisinink lingvist ir vertimo raštu tarnybos taip pat nedelsdamos sp ja komitet sekretoriatams ir visus kitus vertimo raštu paslaug užsakovus apie atvejus, kuriais, j manymu, gali kilti problem pabaigti darb iki numatyto termino.

#### *13 straipsnis*

---

<sup>16</sup> Žr. Vertimo raštu generalinio direktorato paskelbt [Technini reikalavim vadov dokument reng jams ir vertim užsakan ioms tarnyboms.](#)

*Galutini redakcij tvirtinimo, tikrinimo ir vertimo raštu terminai ir vertimo laikotarpis*<sup>17</sup>

1. Tekstus, kurie bus svarstomi Parlamento komiteto ar delegacijos pos džiuose, komiteto ar delegacijos sekretoriatas pateikia verstį naudodamasis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis ne v liau kaip prieš 10 darbo dien iki pos džio, kurio metu bus reikalingi išversti dokumentai. 10 darbo dien termin eina viena darbo diena galutin s redakcijos tvirtinimui arba tikrinimui, kuriuos atlieka Teis k ros akt direktoratas arba Vertimo raštu generalinis direktoratas (išskyrus atvejus, kai dokumentai yra ilgi – ilgesni nei 8 standartini puslapi – j galutin s redakcijos tvirtinimui arba tikrinimui skiriamos dvi darbo dienos). Jei termino buvo laikytasi, išversti dokumentai elektroniniu formatu pateikiami ne v liau kaip prieš dvi darbo dienas iki pos džio, kurio metu bus reikalingi išversti dokumentai. Tekstai išspausdinami ir išdalijami pos džio, kurio metu bus reikalingi išversti dokumentai, metu.
2. Parlamento komitet priimti galutiniai pranešimai gali b ti traukti m nesin s sesijos darbotvark , jei jie buvo pateikti – o galutini teis k ros pranešim ir Darbo tvarkos taisykli pakeitim atvejais – perduoti Teis k ros akt direktoratu, kad b t patvirtinta j galutin redakcija, arba Vertimo raštu generaliniam direktoratu, kad b t atliktas j lingvistinis tikrinimas, ir tuomet pateikti – ne v liau kaip:
  - a) vien m nes prieš atitinkam m nesin sesij , jeigu tai pirmajam svarstymui pateikti teis k ros pranešimai (COD\*\*\*I);
  - b) ketvirtosios savait s iki atitinkamos m nesin s sesijos penktadien , jeigu tai teis k ros pranešimai, priimti pagal konsultavimosi arba pritarimo proced r (CNS, NLE, APP), ar savo iniciatyva teikiami pranešimai (INL, INI);
  - c) tre iosios savait s iki atitinkamos m nesin s sesijos penktadien , jeigu tai kiti pranešimai.Per nustatytus terminus pateiktus pranešimus visomis oficialiosiomis kalbomis frakcijos turi gauti ne v liau kaip priešpaskutinio penktadienio iki m nesin s sesijos 12.00 val. Tia u pirmojo svarstymo teis k ros pranešimai (COD\*\*\*I) turi b ti gauti per 10 darbo dien nuo j pateikimo naudojantis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis datos. Komiteto priimti galutiniai pranešimai pateikiami tvirtinti Teis s akt direktoratu (teis k ros tekst atveju) arba Vertimo raštu generaliniam direktoratu (ne teis k ros tekst atveju), kad b t atliktas j lingvistinis patikrinimas, kuo grei iau ir iš principo ne v liau kaip pra jus dviem darbo dienoms nuo j pri mimo. Kai pagal Darbo tvarkos taisykli 71 straipsnio 1 dal komitetas priima sprendim prad ti derybas remdamasis galutiniu teis k ros pranešimu, šio straipsnio 2 dalies a punkte nurodytas vieno m nesio terminas netaikomas. Teis k ros akt direktoratas ir Vertimo raštu generalinis direktoratas užtikrina, kad pateikus tokius galutinius teis k ros pranešimus naudojantis atitinkamomis IT taikomosiomis programomis, jie b t galutinai patvirtinti ir j versijos originalo kalba b t išplatintos pirmumo tvarka.
3. Kai pagal Darbo tvarkos taisykli 74 straipsnio 4 dal , laikantis prastos teis k ros proced ros, pasiekiamas preliminarus susitarimas su Taryba, tekstas, d l kurio susitarta, pateikiamas Parlamento tarnyboms verstį laikantis 10 darbo dien termino. Skubiais atvejais gali b ti nustatytas trumpesnis terminas, atsižvelgiant institucij sutarimu sudaryt teis k ros tvarkarašt .
4. Klausim ir paklausim atveju turi b ti numatyti tokie vertimo laikotarpiai:
  - a) klausimams, kuriuos atsakoma raštu – 5 darbo dienos;

<sup>17</sup> Vertimo laikotarpis – laikas nuo vertimo raštu proceso inicijavimo iki jo užbaigimo.

- b) prioritetiniams klausimams, kuriuos atsakoma raštu – 3 darbo dienos;
  - c) klausimams, kuriuos atsakoma žodžiu – 1 darbo diena;
  - d) išplėstiniais paklausimams, kuriuos atsakoma raštu – 3 darbo dienos.
5. Visiems kitiems dokumentams, išskyrus Pirmininkui, Parlamento valdymo organams, taikinimo komitetams, generaliniam sekretoriui arba Teisės tarnybai skirtus dokumentus, taikomas mažiausiai 10 darbo dienų vertimo laikotarpis.
  6. Pirmininkas gali leisti nesilaikyti 1 ir 2 dalyse nustatytą terminą, jei tekstai yra skubūs. Sutartyse nustatytą terminą arba dėl Pirmininko suėigos nustatytą prioritetą, atsižvelgiant institucijų sutarimu sudarytus teisėtus tvarkaraščius.
  7. Sutarus su atitinkama vertimo užsakančia tarnyba šiame straipsnyje nustatyti terminai gali būti pratęsti, jei pateikiami versti labai ilgi dokumentai, itin dideli pakeitimų paketai, esant išskirtinai dideliam darbo krūviui, tais atvejais, kai dėl susiklosčiusių aplinkybių galima nustatyti ilgesnius terminus, arba dokumentams, kuriems pagal 15 straipsnio 2 dalį taikoma išimtis, atveju.
  8. Plenariniame posėdyje svarstyti frakcijų dokumentai pateikiami atsižvelgiant Pirmininko suėigos darbotvarkę nustatytą terminą, paprastai savaitę prieš mėnesinį sesijos trečiadienio 13.00 val.  
Terminui pasibaigus, frakcijos pateiktas tekstas neb gali būti keičiamas.
  9. Parlamento nariai gali paprašyti išversti plenariniame posėdyje stenogramos ištraukas arba kitus tiesiogiai su ja parlamentine veikla susijusius tekstus, jų pasirinktą oficialią kalbą. Kiekvienas Parlamento narys turi teisę prašyti išversti iki 30 puslapių teksto (sudėjus visas kalbas) per metus. Ši teisė yra išimtinai asmeninė ir jos negalima perduoti ar perkelti puslapių skaičiaus iš vieno meto kitus. Vertimo laikotarpis yra ne trumpesnis kaip 10 darbo dienų. Kitos oficialios Parlamento institucijos tarnybos gali pateikti užsakymus išversti stenogramos ištraukas, ypač jeigu reikia imtis veiksmų atsižvelgiant vieną ar daugiau pasakytą kalbą.
  10. Pirmininko, Parlamento valdymo organų, taikinimo komitetų, generalinio sekretoriaus arba Teisės tarnybos pateikti dokumentai, taip pat dokumentai, kuriems pagal Darbo tvarkos taisyklės 163 straipsnio 2 dalį taikoma skubos tvarka, arba pagal 111 ir 112 straipsnius pateikti dokumentai, kai sutrumpinami terminai, arba skubos atvejais, veriami kiek manoma greičiau, jei tai leidžia turimi ištekliai, atsižvelgiant 14 straipsnyje nustatytą eiliškumą ir pageidaujimą terminą.

#### *14 straipsnis*

##### *Teikiamos vertimo raštu paslaugos*

1. Vertimo raštu generalinis direktoratas nurodyta eiliškumo tvarka veria šias kategorijas dokumentus:
  - a) dokumentus, dėl kurių balsuojama per plenarinius posėdžius:
    - tekstus, dėl kurių susitarta pagal Darbo tvarkos taisyklės 74 straipsnio 4 dalį,
    - Parlamento komitetų galutinius teisėtus pranešimus, kai komitetai priima sprendimus pradėti derybas pagal Darbo tvarkos taisyklės 71 straipsnio 1 dalį,
    - teisėtus pranešimus ir jų pakeitimus,
    - ne teisėtus pranešimus ir jų pakeitimus,

- pasiūlymus dėl rezoliucijų ir jų pakeitimų;
  - b) prioritetinius dokumentus, skirtus Pirmininkui, Parlamento valdymo organams, taikinimo komitetams, generaliniam sekretoriui ar Teisės tarnybai;
  - c) svarstyti komitetuose skirtus dokumentus, dėl kurių gali būti balsuojama plenariniame posėdyje: pranešimų projektus, pakeitimus, kompromisinius pakeitimus, nuomonių projektus, galutines nuomones, pasiūlymus dėl rezoliucijų projektus;
  - d) kitus svarstyti komitetuose skirtus dokumentus: darbo dokumentus, valdymo organų ataskaitas ir informacinius pranešimus.
2. Vertimo raštu paslaugomis taip pat gali naudotis šie užsakovai:
- a) Parlamento delegacijos (dviem atitinkamos delegacijos pasirinktomis oficialiosiomis kalbomis);
  - b) frakcijos<sup>18</sup>;
  - c) kiti Biuro ir Pirmininko sueigos leidimų gavę organai;
  - d) Parlamento nariai – kai reikia versti tiesiogiai su jų parlamentine veikla susijusius tekstus, neviršijant 13 straipsnio 9 dalyje nustatytą ribą;
  - e) teminiai skyriai ir tyrimo paslaugų tarnybos;
  - f) Parlamento sekretoriatas administraciniais ir informaciniais tikslais.
3. Parlamentas vertimo raštu paslaugas teikia ir AKR ir ES jungtinei parlamentinei asamblėjai (pagal Kotonu susitarimo Pirmąjį protokolą), Viduržemio jūros sūjungos parlamentinei asamblėjai, Europos ir Lotynų Amerikos šalų parlamentinei asamblėjai ir EURONEST parlamentinei asamblėjai (pagal atitinkamas galiojančias taisykles), taip pat Europos ombudsmenui (pagal 2006 m. kovo 15 d. bendrąjį bendradarbiavimo susitarimą).
4. Be to, pagal 2014 m. vasario 5 d. bendradarbiavimo susitarimą Parlamentas gali teikti vertimo raštu paslaugas Regionų komitetui ir Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui.

*15 straipsnis*  
*Vertiam tekstą apimtis*

1. Nustatyta tokia maksimali tekstų, kurie buvo pateikti versti, apimtis:
- |   |  |
|---|--|
| a) parengiamieji darbo dokumentai ir aiškinamosios dalys: | ne teisėkros pranešimai – 7 psl.,<br>teisėkros pranešimai – 6 psl.,<br>savo iniciatyva teikiami teisėkros pranešimai – 12 psl.,<br>gyvendinimo ataskaitos – 12 psl.,<br>teisėkros nuomos – 3 psl., |
| b) pasiūlymų dėl rezoliucijų projektai:                   | skaitant konstatuojamąsias dalis, bet ne skaitant nurodomąsias dalis – 4 psl.,   |
| c) ne teisėkros nuomos pateikiami pasiūlymai:             | 1 psl.,  |
| d) pakeitimų pagrindimai:                                 | 500 spaudos ženklų,  |
| e) valdymo organų ataskaitos:                             | 5 psl.,  |

<sup>18</sup> Be to, kiekviena frakcija taip pat gali pateikti užsakymą išversti skubius dokumentus, jeigu jie tiesiogiai susiję su parlamentine veikla, bet ne daugiau kaip 15 puslapių vienai frakcijai per savaitę.

- f) klausimai, kuriuos atsakoma raštu: 200 žodži ,
- g) išpl stiniai paklausimai, kuriuos atsakoma raštu: 500 žodži ,
- h) pasi lymai d l rezoliucij pagal Darbo tvarkos taisykli 143 straipsn : 200 žodži .

Vienas puslapis atitinka 1 500 spaudos ženkl (be tarp ).

2. Parlamento komitetas gali savo praneš jui leisti nukrypti nuo pirmoje pastraipoje nurodyt nurodytos maksimalios apimties, ta iau per metus negali b ti viršyta 45 puslapi metinio rezervo riba. Komitet pirminink sueiga iš anksto informuojama apie tok nukrypim , kad gal t patikrinti, ar ši riba neviršijama. Komitetui išnaudojus savo metin rezerv , kitos išimtys gali b ti taikomos tik gavus Biuro leidim .

## **IV DALIS BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

### *16 straipsnis*

#### *Užsakov ir kalbos tarnyb atsakomyb s suvokimo didinimas*

1. Vertimo žodžiu ir raštu tarnybos kas šešis m nesius informuoja užsakovus apie išlaidas, atsiradusias d l prašym suteikti kalbines paslaugas, ir apie tai, kaip laikytasi kodekso.
2. Po kiekvieno pos džio vert j žodžiu grup s vadovas, suderin s su pos džio sekretoriatu, Konferencij logistikos ir vertimo žodžiu generaliniam direktoriui pateikia s raš vertimo žodžiu paslaug , kurios buvo užsakytos, ta iau kuriomis nebuvo pasinaudota. Šio s rašo kopija perduodama už atitinkam pos d atsakingam sekretoriui kartu nurodant faktin pos džio pradžios ir pabaigos laik .
3. Konferencij logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas, pasikonsultav s su užsakov tarnybomis, parengia ataskait , kurioje, be kita ko, pateikia kiekybin ir kokybin priežas i , d l kuri v luota pateikti užsakymus, jie buvo atšaukti arba nebuvo naudojamasi užsakytomis kalbomis, analiz .
4. Konferencij logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas reguliariai, kart per metus, teikia generaliniam sekretoriui faktinio pos dži sali su vertimo žodžiu ranga užimtumo ataskait .
5. Be to, vertimo žodžiu ir raštu tarnybos atitinkamai parengia naudojimosi kalbin mis paslaugomis ataskait ir pateikia j Biurui. Ši ataskaita apima suteikt kalbini paslaug analiz atsižvelgiant užsakov pateiktus prašymus ir teikiant šias paslaugas patirtas išlaidas.

### *17 straipsnis*

#### *Su pl tra susijusios pereinamojo laikotarpio priemon s*

Vertimo žodžiu ir raštu išteklių skirstymo pereinamojo laikotarpio priemonės, atsižvelgiant turimus išteklius, gali būti taikomos tol, kol bus sukaupta pakankamai išteklių visiems vertimo naujų kalbų poreikiams patenkinti.

*18 straipsnis*  
*sigaliojimas*

Šis sprendimas su pakeitimais sigalioja 2019 m. liepos 1 d. Jis pakeičia 2014 m. birželio 16 d. kodeksą.

Priedas: Vertimo žodžiu *ad personam* paslaugoms taikomos taisyklės



## 1 priedas

### Vertimo žodžiu *ad personam* paslaugoms taikomos taisyklės

#### 1. Taikymo sritis

Laikantis toliau nurodytų sąlygų Parlamento nariams gali būti teikiamos individualios vertimo žodžiu paslaugos (vertimo žodžiu *ad personam* paslaugos).

#### 2. Naudotojai

- Į Teisė naudotis šia paslauga turi Parlamento pirmininko pavaduotojai, kvestoriai, komitetų pirmininkai, pranešėjai, šeši linijai pranešėjai, nuomonės referentai, šeši linijai nuomonės referentai ir frakcijų koordinatoriai.

#### 3. Paslaugų teikimo galimybės ir terminai

- Į Vertimo žodžiu *ad personam* paslaugos teikiamos tik Briuselyje ir Strasbūre darbo dienomis (oficialiomis švenčių dienomis arba ne darbo dienomis jos neteikiamos).
- Į Užsakymai turi būti pateikti ne vėliau kaip prieš 3 darbo dienas iki posėdžio dienos.
- Į Ši paslauga teikiama visomis oficialiosiomis kalbomis, išskyrus maltiečių ir gėlių.
- Į Paprastai naudojamas vertimo žodžiu būdas – nuoseklusis vertimas arba šnibždamasis vertimas (pranc. *chuchotage*). Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktorato sprendimu gali būti naudojami kiti būdai, pavyzdžiui, sinchroninis vertimas arba sinchroninis vertimas naudojant nešiojamą įrangą (pranc. *valise*). Šis sprendimas priimamas atsižvelgiant turimus išteklius, reikalingą įrangą ir užsakyme pateiktą informaciją. Telekonferencijų ar vaizdo konferencijų vertimas manomas tik tuomet, jei Konferencijų logistikos ir vertimo žodžiu generalinio direktoratui apie tai pakankamai iš anksto pranešama, kad šis galėtų patikrinti, ar tai manoma. Ši paslauga neapima vertimo žodžiu telefonu („Skype“ ir kt.) arba filmo vertimo žodžiu.

#### 4. Logistikos priemonės

- Į Jei naudojamos kitos nei Parlamento nario biuras patalpos, Parlamento nario darbuotojai turi jas užsakyti pagal galiojančias taisykles. Visi užsakymai išskaičiuojami iš Parlamento nariui paskirtą vertimo išteklių, net jei vėliau jie atšaukiami.
- Į Bet koks geografinis vietas, datos, laiko ar kalbų pakeitimas laikomas nauju užsakymu, kuris išskaičiuojamas iš Parlamento nariui paskirtą išteklių.
- Į Valandos dalys skaičiuojama kaip visa darbo valanda.
- Į Jei vertimo žodžiu prašoma laukti posėdžio vietoje, laukimo laikas laikomas darbo laiku.

#### 5. Darbo sąlygos

- Į Siekiant optimaliai panaudoti išteklius, posėdžio metu Parlamento narys negali vienašališkai nuspręsti viršyti numatytą posėdžio laiką, nes vertimas žodžiu gali būti paskirtas kitam Parlamento nariui po numatytos posėdžio pabaigos. Tai taip pat taikytina vertimo žodžiu būdo

ar vartojam kalb keitimo atveju. D l ši dalyk netur t b ti tariamasi vietoje su vert ju žodžiu, jie tur t b ti aptariami tik su skyriaus vadovu, atsakingu už darbinim .

- J Tam tikriems vienos valandos trukm s pos džiams, kuriuose vartojamos dvi kalbos, gali pakakti vieno vert jo. Jei d l pos džio trukm s arba kalb skai iaus reikia daugiau nei vieno vert jo, šis skai ius bus išskai iuotas iš Parlamento nariui paskirt ištekli . Tik Konferencij logistikos ir vertimo žodžiu generalinis direktoratas turi kompetencij nustatyti reikiam vert j žodžiu skai i . Teis naudotis šia paslauga yra išimtinai asmenin , jos negalima perduoti ar perkelti iš vien met kitus.
- J Parlamento narys negali prašyti konkretaus vert jo žodžiu paslaug .
- J Vert j žodžiu negali b ti prašoma versti raštu.
- J Visuomet turi b ti gerbiamas vert j žodžiu profesinis orumas.